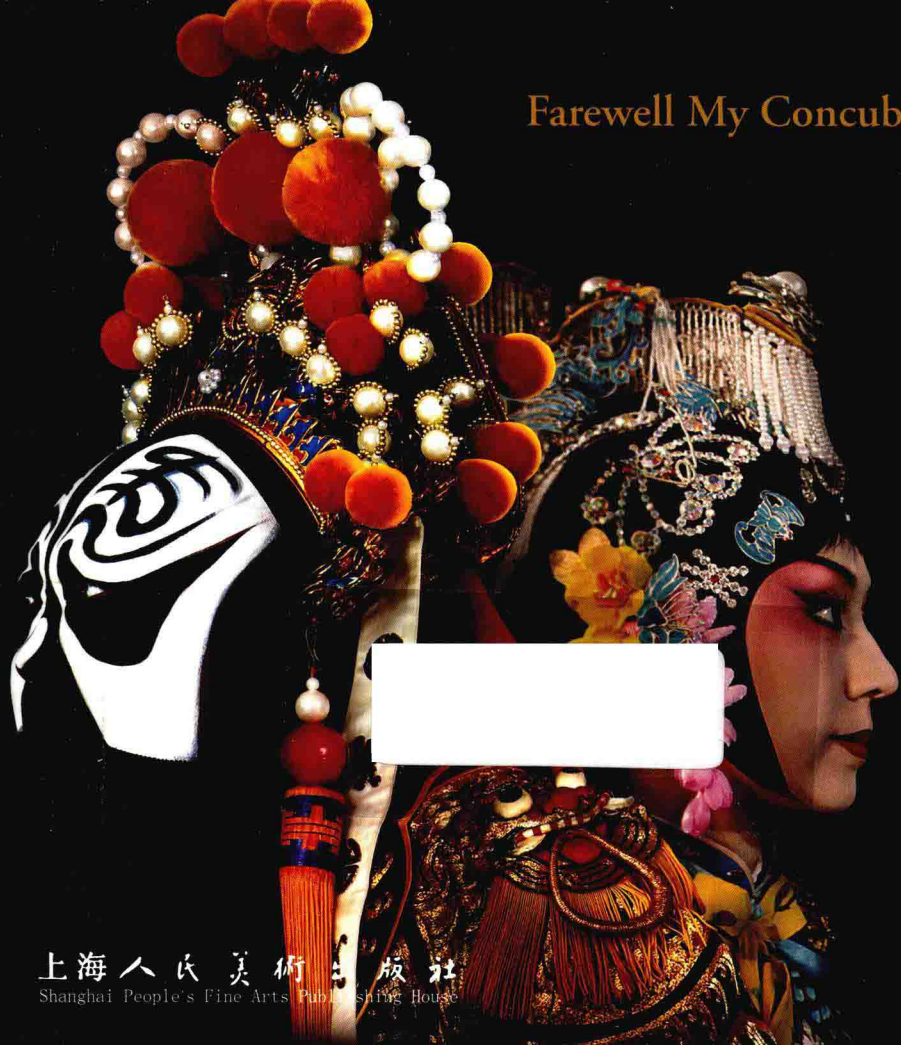


Farewell My Concubine

霸王别姬

上海人民美术出版社
Shanghai People's Fine Arts Publishing House



霸王别姬

最新3D全景声京剧电影（2D同步拍摄）

Farewell My Concubine

The Beijing Opera
Both in 2D and 3D versions
Picture-story Book

上海人民美術出版社
Shanghai People's Fine Arts Publishing House

霸王别姬 / 上海京剧院编绘. -- 上海 : 上海人民美术出版社, 2014. 5
ISBN 978-7-5322-8982-0

I. ①霸… II. ①上… III. ①连环画—中国—现代IV. ①J228.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084228号

图书在版编目 (C I P) 数据

主 编: 滕俊杰 单跃进

出 品 人: 乐 坚

摄 影: 刘海发

编 文: 苏 杭

英文翻译: DULCE MIAO 周燕琼

摄影助理: 袁练练

英文校对: 叶 强

联合出品: 上海电影(集团)有限公司 上海电影制片厂有限公司

上海京剧院 上海广播电视台 电影频道节目中心

出版支持: 上海京剧院

责任编辑: 卢 卫 张维辰

装帧设计: 姜庆共

设计助理: 周 祺

出版发行: 上海人民美术出版社

(地址: 上海长乐路672弄33号D座 电话: 021-54044520)

经 销: 全国各地新华书店

印 刷: 上海锦良印刷厂

版 次: 2016年1月第1版 印次: 2016年1月第1次

开 本: 889×1194 32开 印张: 5 字数: 16千字

书 号: ISBN 978-7-5322-8982-0

定 价: 36元



2015年1月28日晚，美国洛杉矶华纳兄弟影城，3D/全景声京剧电影《霸王别姬》获世界3D电影最高奖——金·卢米埃尔奖。

Farewell My Concubine: The 3D panoramic Beijing Opera won the top prize of Golden Lumiere Awards-Creative Art Award, in Warner Bros Studio, Los Angeles, on the night of Jan. 28th, 2015.



这是一位君王与历史沉浮的久远故事，这是一代末路枭雄与爱妾的悲喜绝唱。

中国秦朝末年，（公元前202年），西楚霸王项羽与汉王刘邦争夺天下霸权。项羽自大鲁莽，刘邦足智多谋。几番征战，项羽渐现颓势，后又误信刘邦所遣间谍之计，误入刘邦大将韩信所设的十面埋伏。危局之下，随项羽出征的众将与妃子劝阻无果，虞姬只能频频以酒劝慰。觥筹交错中，项羽悔恨不已。一段优美的剑舞后，为不拖累项羽领军突围撤退，虞姬拔剑自刎。面对残兵败局，一代枭雄项羽自觉无颜再见家乡父老，与汉军拼杀一番后，最终自刎在乌江之畔！

This is a legend of a hero and a period of history of ancient China.

It's also a tragic story about a king and his beloved woman. At the end of the Qin Dynasty in China (about 2300 years from now), there is a war between the Nation of Chu and Han for the throne of the entire country. Xiang Yu, king of Chu, named as Lord of Victory was very conceited and stubborn. His enemy, Liu Bang, King of Han was very wise and humble. After several battles, Chu became weaker and weaker. What's more danger was that Xiang Yu was entrapped by a trick operated by a spy and then encircled by the army led by Han Xin, a general of Han. In that tough situation, Yu Ji, who was accompanying Xiang Yu could do nothing but try to dispel Xiang Yu's worry and regret. In the final battle, Yu Ji committed suicide in tears after a poignant sword-dance so that she wouldn't be the burden for Xiang Yu to break through and retreat. Shocked by the death of Yu Ji and the soldiers came with him from the hometown, Xiang Yu felt ashamed to face their elders even when he did have the chance to escape back to his hometown. He then committed suicide at the end of the battle at the edge of Wu Jiang River.



i. 秦朝灭亡之后，楚汉争雄。楚国的都城彭城在朝阳的照耀下，愈显雄伟。西楚霸王项羽器宇轩昂，准备上朝。

After Qin Dynasty fell, Kingdom Chu and Kingdom Han strive for supremacy. Under heaven, Pengcheng, the capital city of Kingdom Chu, looks magnificent in sunshine. King Xiang Yu of Kingdom Chu, a man of dignified bearing, is about to hold court.



2. 项羽台基站定，环视群臣。他已是战功卓著，却怀有更大的雄心——要将那个与他争夺天下的汉王刘邦彻底击败，一统山河。

Xiang Yu stands on the platform and looks around at all the ministers. He has made successful military exploits while he has a greater goal in his mind, to defeat King Liu Bang of Kingdom Han who competes against him and to dominate the whole country.



3. 楚国大将项伯前来觐见项羽。他把曾在赵国做谋士的李左车引荐给项羽。在他看来，李左车必成楚国股肱之臣。

General Xiang Bo comes to see Xiang Yu. He recommends Li Zuoche, who was once a counsellor of Kingdom Zhao, to Xiang Yu. In his opinion, Li Zuoche will be a great helper to Kingdom Chu.



4. 一听李左车前来投靠西楚，项羽一阵惊喜，忽又面露疑容。他担心李左车别有企图，决定唤李左车一探究竟。

Hearing Li Zuoche surrenders to Kingdom Chu, Xiang Yu feels surprised at first but then he is doubtful. He is afraid that Li Zuoche has other purposes. So he decides to call Li Zuoche to come to find the truth.



5. 李左车速速上殿。其实，他是明投楚王，暗扶刘邦。此次，他受韩信派遣，他要做的只是骗取项羽的信任，引他走上一条不归路。

Li Zuoche goes to the court quickly. For the call from Xiang Yu, he has been waiting for a long time. In fact, he has made his decision that he will surrender to Kingdom Chu but help Liu Bang secretly. All he has to do is to win Xiang Yu's trust to induce him on a path to hell of no return.



6. 李左车来到项羽面前，毕恭毕敬地行君臣之礼。项羽虽早想招揽李左车，但恐其诈降，遂故作威武状，厉声呵斥，以作试探。

Li Zuoche comes to Xiang Yu and bows before him. Though Xiang Yu has been wanting Li Zuoche to be his counsellor for long, he is worried about Li's loyalty. So he pretends to rebuke Li sharply to test him.

试读结束 需要全本请在线购买：www.ertongbook.com



7. 不想，李左车竟愿以首击柱，用死证明自己“忠心”。

However, Li Zuoche is willing to knock his head against the pillar to prove his loyalty to Xiang Yu.



8. 项羽及时制止李左车。他告诉李左车，刚才的厉声呵斥只是戏弄而已，他愿与李左车共商破汉之策。见已得到项羽信任，李左车暗暗得意。

Xiang Yu stops Li Zuoche in time. He tells Li Zuoche that his rebuke is just a test and he is willing to discuss with Li Zuoche about how to defeat Kingdom Han. Li Zuoche is smugly pleased for winning Xiang Yu's trust.



9. 此时，楚国两员大将虞子期、周兰前来见驾，他们告诉项羽，吴郡人周殷违抗王命。项羽大怒，决定起兵征讨。

Yu Ziqi and Zhou Lan come to see the King. They bring the news that the army of Zhou Yin from Wujun disobeys King's order. Xiang Yu is furious and he decides to fight against them.



10. 项伯劝项羽权衡轻重，集中力量破汉。项羽陷入沉思，众将亦不敢多言。
Xiang Bo suggests Xiang Yu to balance weight and concentrate on attacking Kingdom Han. Xiang Yu is deep in meditation. All the others don't dare to say anything.



- ii. 又一大将钟离昧手持韩信辱骂项羽的榜文匆匆到来，他将榜文呈递给项羽。
The general Zhongli Mei comes to see Xiang Yu with a notice written by Han Xin who insulted Xiang Yu on it. Zhongli Mei presents the notice to Xiang Yu.



12. 项羽细阅榜文。榜文上竟写着：“剑光生烈焰，馘斩项王头”等恶毒的话。项羽越看越急，越看越怒，越看越恨。

Xiang Yu reads the notice carefully. It says something evil like Xiang Yu's head will be cut down by a sharp sword. The more Xiang Yu reads, the angrier he gets.

试读结束 需要全本请在线购买：www.ertongbook.com